

Продукты питания и напитки сельскохозяйственного происхождения в годоберинском языке

Сиражудинов Р. М.,

*кандидат филологических наук, доцент кафедры дагестанских языков
Дагестанского государственного университета, Махачкала, Дагестан*

Годоберинцы (самоназвание гъибдиди) – одна из народностей Дагестана, по языку и культурного развития в котором относятся к андийской подгруппе аваро-андо-цезской подгруппы нахско-дагестанских языков. Годоберинцы проживают компактно только в двух селах на севере Дагестана – в Зибирахали и Годобери. Общаются годоберинцы на бесписьменном языке (гъибдил1и мицци). Тем не менее речь жителей сел Годобери и Зибирахали различается, составляя два говора, каждый из которых имеет ряд особенностей фонетического и лексического характера. По приблизительным данным, общая численность годоберинцев – около 8 тысяч человек. Язык находится под угрозой исчезновения, так как является бытовым языком у ограниченного числа носителей. В школе в качестве родного языка изучается аварский язык, официальным языком годоберинцев является русский язык.

Ключевые слова: годоберинский язык, сельскохозяйственные растения, продукты-питания, растительного мир.

Для цитаты:

Сиражудинов Р. М. Продукты питания и напитки сельскохозяйственного происхождения в годоберинском языке [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2019. Том 6. №3. С. 70-75. doi: 10.17759/langt.2019060308

For citation:

Sirazhudinov R.M. Food and drink of agricultural origin in the Godoberian language [Elektronnyi resurs]. Jazyk i tekst [Language and Text], 2019, vol. 6, no. 3, pp. 70-75. doi: 10.17759/ langt.2019060308 (In Russ., abstr. in Engl.)

В годоберинском языке лексический фонд характеризуется наличием большого количества слов, отражающих важнейшие понятия жизни. Сельскохозяйственный и животноводческий фонд является самой древней и устойчивой частью лексики, которая представлена в языке и включает слова, обозначающие наиболее многочисленные и разнообразные лексико-тематические подгруппы, охватывающие: а) названия растений, б) названия овощей, фруктов, в) термины, связанные со сбором и уборкой урожая. В жизни жителей сел Зибирахали и Годобери важную роль играет трава, которая растет в горах и в окрестностях сел. Она служит основным кормом для скота и широко используется при приготовлении пищи. Веками годоберинцы специально собирают, сушат и маринуют съедобные травы, а из лекарственных трав готовят настои. Вместо натурального чая или вместе с чаем в лечебных целях заваривают некоторые лекарственные растения. Соответственно, в

годоберинском языке представлен богатый пласт лексики, отражающий термины растительного мира, имеющего огромное значение в жизни людей, в хозяйстве, пище, народной медицине. Общее количество слов - названий продуктов питания и напитков, связанных с сельским хозяйством, в годоберинском языке достигает несколько сот лексических единиц.

Тематическая группа названий растений во многом отличается от названий групп, которые нами ниже рассматриваются.

В эту группу включатся следующие разделы, связанные с сельскохозяйственной лексикой: а) названия культурных (сельскохозяйственных) растений; б) названия фруктов и овощей; в) названия плодовых деревьев и кустарников; г) названия частей сельскохозяйственных растений и связанные с ними понятия; д) термины, связанные со сбором и уборкой урожая.

Общее наименование сельскохозяйственных культурных растений на годоберинском языке передаются терминами бач1ин “зерно”, мугъи “ячмень”, бач1ин “урожай”. Из названий культурных растений известны в основном муа «рожь», муча «просо», къеру «пшеница», ниha «овес». Кроме пшеницы, известны такие сельскохозяйственные культуры, как гъали «горох», беч1ин «ячмень, очищенный на крупном сите», ниha «овес», ирххагъали «бобы», огоб «разновидность ржи», турти «лен», беч1ергъали «черный горох», х1ежинк1а «кукуруза», ирххагъали «фасоль» и т.д.

Растением, которое выращивают испокон веков выращивают годоберинцы, до сих пор остается ц1оросороль «кукуруза», проникшая, как показывает название, из тех регионов, где традиционно проживали носители аварских языков, в частности, в Цоре: ц1оросароль «кукуруза» (букв. «пшеница из Цора»; Ц1ор - аварское исконное название современной территории Восточной Грузии и Северо-Западного Азербайджана). А в приграничный с территорией Грузии анцухский диалект вошло и другое название кукурузы-симилди, симинди [3].

В Годобери, Зибирхали и в некоторых авароязычных селах Ботлихского, Цумадинского, Ахвахского, Казбековского районов, где проживают аварские народности, а также в Чечне, Ингушетии и у многих народов Дагестана кукуруза называется х1ежуль, х1ежинк1а, тогда как в рутульском языке, относящемся к лезгинской подгруппе нахско-дагестанских языков, зафиксировано другое название – къаргъадалый, что свидетельствует о том, что кукуруза как культура была известна в регионе давно, но появилась после распада нахско-дагестанского языкового единства, так как у северных дагестанцев и их соседей имеет одно название, а у южных дагестанцев – другое .

Академик Н.И. Вавилов свидетельствует о древности развития этой отрасли хозяйства, он приводит также данные сельскохозяйственного календаря, которые тоже могут служить доказательством знакомства с этой культурой с ранних веков [2]. Упоминается кукуруза и в произведениях устного народного творчества годоберинцев.

Приведем названия сельскохозяйственных растений и связанные с ними понятия, которые дифференцируются по видовым группам растений: наименования деревьев и кустарников; наименования связанных с фруктовыми и плодовыми культурами явлений; наименования, связанные с овощными культурами и сельскохозяйственными растениями и т.д.

Территория проживания годоберинцев с ее сильно расчлененным рельефом, горным суровым климатом и сложным геологическим строением представляет собой уникальный край: значительная часть земель покрыта лесными деревьями, садами, остальная

территория представляет собой альпийские и субальпийские пастбища, в связи с чем среди наименования продуктов питания и разных видов напитков можно выделить две самостоятельные группы, связанные с животноводством и сельским хозяйством.

В первую группу входят следующие названия:

а) наименования молочных продуктов:

годобер. язык	русский язык	годобер. язык	русский язык
<i>баабу щиву</i>	кефир	<i>л1ирл1и</i>	масло
<i>ццикку щиву</i>	свернувшееся молоко	<i>ццикку щиву</i>	простокваша, кислое молоко
<i>лабк1ар</i>	сметана	<i>къвачара</i>	сыр
<i>ццира</i>	молозиво	<i>инса</i>	творог
<i>эрци</i>	сыворожка	<i>бирун</i>	рассол для сыра

б) наименования основных видов продуктов и блюд:

годобер. язык	русский язык	годобер. язык	русский язык
<i>бегъалибу гуни</i>	замес толок на воде	<i>рец1и</i>	хлеб
<i>гуни</i>	толокно	<i>къаркъе</i>	чуду
<i>беччидибу гъат1и</i>	сдобное тесто	<i>к1к1арди</i>	хинкал
<i>картушка</i>	картофель	<i>гъат1и</i>	тесто
<i>манза-маква</i>	продукты питания	<i>гунил1и игъибугъани</i>	лепешка из солода и толокна
<i>къерул1и гъат1и</i>	пшеничная мука	<i>х1ежинк1ал1и рец1и</i>	кукурузная лепешка
<i>бушиме</i>	вареники, пельмени	<i>х1ежинк1ал1и гъат1и</i>	кукурузная мука

У годоберинцев, живущих высоко в горах, раньше основными мучными продуктами растительного происхождения были толокно и кукурузная мука, с развитием условий жизни в настоящее время и кухня стала намного богаче и разнообразнее.

в) наименования напитков:

годобер. язык	русский язык	годобер. язык	русский язык
<i>чагъир</i>	вино	<i>ч1аг1а</i>	буза (хмельной напиток)

г) названия разных процессов, связанных с сельским хозяйством

годобер. язык	русский язык	годобер. язык	русский язык
<i>рахъи</i>	борозда	<i>хханххал бухи</i>	боронование
<i>ракъдаллъи</i>	засуха	<i>бач1ин бишали</i>	уборка зерновых
<i>рухъари</i>	пахота	<i>рухъари</i>	прополка
<i>роль ххине, пурч ххине</i>	молоть	<i>лъалъади</i>	полив
<i>рекъари</i>	сев, посев	<i>хъон бухъизе</i>	закапывание семян

<i>рецари</i>	сенокошение	<i>бач1ин бац1ад гъаби</i>	уборка (очистка) хлева
<i>ганаль хьон бухъизе</i>	закапывание семян мотыгой	<i>гвай</i>	коллективная помощь, работа
<i>т1ор</i>	колос	<i>ч1аради</i>	очистка от сорных трав
<i>рольул т1ор</i>	колос пшеницы	<i>лал т1амизе</i>	молотить

д) наименования мясных продуктов:

годобер. язык	русский язык	годобер. язык	русский язык
<i>бекъибу бакъи</i>	горская колбаса	<i>бакъи</i>	колбаса
<i>чара рикъи</i>	жирное мясо	<i>бежабу рикъи</i>	жаркое
<i>рикъи</i>	мясо	<i>айи</i>	мясной суп (бульон)
<i>къулиг1а рихул1и</i>	туша барана	<i>хъухъари</i>	заготовка мяса на зиму
<i>бекъибу рикъи</i>	сушеное мясо	<i>ч1етабу рикъи</i>	мясо без жира

е) наименования продуктов домашних птиц:

годобер. язык	русский язык	годобер. язык	русский язык
<i>оочул1и рикъи</i>	курятина	<i>гъаргъану</i>	яйцо (куриное)
<i>хайгун</i>	яичница	<i>хъазил1и рикъи</i>	гусиное мясо
<i>бадил1и гъаргъану</i>	утиное яйцо	<i>гургурал1и рикъи, маскулал1и рикъи</i>	мясо индюка

ё) названия, связанные с деревьями и кустарником:

годобер. язык	русский язык	годобер. язык	русский язык
<i>къурараб г1аркъен</i>	крученая ветка	<i>гигин</i>	цветок
<i>пирцци</i>	древесная смола	<i>къибил</i>	корень
<i>халъаб</i>	лист	<i>ц1ункъа</i>	почка
<i>макъар, гъилассу хъали</i>	кора дерева	<i>к1ищу</i>	шиповник

ж) названия, связанные с фруктовыми и плодовыми культурами:

годобер. язык	русский язык	годобер. язык	русский язык
<i>хъали</i>	скорлупа	<i>гягя</i>	косточка
<i>сок, лъени</i>	сок	<i>хъали</i>	кора, кожа

з) названия, связанные с культурными растениями:

годобер. язык	русский язык	годобер. язык	русский язык
<i>бекъибу сума</i>	высохший стебель зерновых	<i>къерул1и сума</i>	стебель пшеницы
<i>х1ежинк1ял1и ч1ума</i>	кукурузный стебель	<i>беч1инал1исума</i>	стебель ячменя
<i>шуни</i>	семена	<i>лала</i>	КОЛОС

<i>кьохи, симил</i>	ость	<i>мутъи, гягя</i>	зерно, зернышко
<i>х1ежинк1ял1и лъели</i>	кукурузный початок	<i>сума</i>	стебель
<i>мутъи, гягя</i>	зерно	симишка	семечки

и) названия, связанные с овощными культурами:

годобер. язык	русский язык	годобер. язык	русский язык
<i>мочу(ирххагъалил1и)</i>	стручок	<i>хъали</i>	кора, кожура
<i>шуни</i>	семена	<i>ц1иву к1анц1ибу г1аркъел</i>	ростки
<i>хъапустал1и х1ок1и</i>	кочерыжка	<i>ламщу, мажи, хоро</i>	ботва
<i>к1анчи</i>	лук	<i>ражи</i>	чеснок
<i>ахил1и гъали</i>	фасоль	<i>гъали</i>	горох
<i>ххеркъи</i>	морковь	<i>хъабахъи</i>	тыква

Огородничество у годоберинцев получило развитие вместе с садоводством и земледелием. Плодородной земли очень мало у годоберинцев, под те или иные культуры отводятся небольшие участки земли возле дома. В основном, один и тот же земельный участок служит и огородом, и полем, и садом. По краям в основном растут фруктовые деревья или виноград. До последнего времени основную площадь земли занимали зерновые и огородные культуры.

Земледелие было у годоберинцев одним из основных занятий и способствовало появлению в языке множества сельскохозяйственных терминов, которые отражают весь опыт, полученный веками. Проведенный анализ показал, что сельскохозяйственная и животноводческая терминология в ходе исторического развития претерпела определенные изменения, вызванные разными факторами, прежде всего, расширением и усилением экономических, политических, культурных и иных связей и контактов. Следует отметить, что большинство приведенных терминов из годоберинского языка в настоящее время становятся малоупотребительными, носители языка с трудом вспоминают их, так как аварские и русские термины активно заимствуются языком.

Литература

1. *Алексеев М.Е.* Аварский язык // Языки мира: Кавказские языки. - М., 1999. - С. 203-216.
2. *Вавилов Н.И.* Мировой опыт земледельческого освоения высокогорий // Природа. 1936. №2. С.74.
3. *Климов Г.А. Халилов М.Ш.* Словарь кавказских языков. М., 2003.
4. *Махмудова С.М.* Грамматические классы слов и грамматические категории рутульского языка. Дисс. на соиск. уч. ст. Д. филол. н. Махачкала, 2002.
5. *Махмудова С.М.* Фразеологический словарь рутульского языка. Махачкала, 2016.
6. *Махмудова С.М.* Рутульская литература. Махачкала, 2008.
7. *Махмудова С.М., Хангереев М.-Б.Д.-Г., Алиева З.М., Базиева З.М., Гаджихмедов Т.И., Гасанова М.А., Гасанова У.У., Гусейнов Г.М., Джалилова А.Б., Исрапилов П., Керимова К.Р., Кусегенова Ф.А., Магдилова Р.А., Мудунова Г.А., Сиражудинов Р.М., Солтаханов И.Э., Сулейманова Г.П., Султанмурадова Н.Э.* Краткий разговорник на языках народов Дагестана. Махачкала, 2015.

Сиражудинов Р. М.
Продукты питания и напитки
сельскохозяйственного происхождения в
годоберинском языке
Язык и текст
2019. Том 6. № 3. С. 70–75.

Sirazhudinov R.M.
Food and drink of agricultural origin in the Godoberian
language
Language and Text
2019, vol. 6, no 3, pp. 70–75.

8. Саидова П.А. Годоберинско-русский словарь. Махачкала, 2006. — 456 с.
9. Полевой материал автора собранный в селах Годобери и Зибирхали Ботлихского района (во время поездок в 2015-2019 г.г.).

Food and drink of agricultural origin in the Godoberian language

Sirazhudinov R.M.,
Ph.D., Associate Professor, Department of Dagestan Languages, Dagestan State University, Makhachkala, Dagestan

Godoberi (self-name gibdidi) is one of the ethnic groups of Dagestan, in terms of language and cultural development, which belong to the Andian subgroup of the Avaro-Ando-Tsezy subgroup of Nakh-Dagestan languages. Godoberians live compactly only in two villages in the north of Dagestan - in Zibirkhali and Godoberi. Godoberians speak a non-written language (gibdidi mizzi). Nevertheless, the speech of the inhabitants of the villages of Godoberi and Zibirkhali differs, making up two dialects, each of which has a number of phonetic and lexical features. According to rough estimates, the total number of Godoberians is about 8 thousand people. The language is threatened with extinction, as it is a common language among a limited number of native speakers. The Avar language is studied in the school as the native language, the official language of the Godoberians is Russian.

Keywords: Godoberi language, agricultural plants, food products, plant world.

References

1. Alekseev M.E. Avar language // Languages of the world: Caucasian languages. - M., 1999. -- S. 203-216.
2. Vavilov N.I. World experience in agricultural development of highlands // Priroda. 1936. No. 2. P.74.
3. Klimov G.A. Khalilov M.Sh. Dictionary of Caucasian languages. M., 2003.
4. Makhmudova S.M. Grammar classes of words and grammatical categories of the Rutul language. Diss. for a job. student Art. D. filol. n Makhachkala, 2002.
5. Makhmudova S.M. Phraseological dictionary of the Rutul language. Makhachkala, 2016.
6. Makhmudova S.M. Rutul literature. Makhachkala, 2008.
7. Makhmudova S.M., Khangereev M.-B.D.-G., Alieva Z.M., Bazieva Z.M., Gadzhiakhmedov T.I., Gasanova M.A., Gasanova U.U., Guseinov G.M., Dzhaliyeva A.B., Israpilov P., Kerimova K.R., Kusegenova F.A., Magdilova R.A., Mudunova G.A., Sirazhudinov R.M., Soltakhanov I.E., Suleymanova G.P., Sultanmuradova N.E. AshortphrasebookinthelanguagesofthepeoplesofDagestan. Makhachkala, 2015.
8. Saidova P.A. Godoberin-Russian dictionary. Makhachkala, 2006 456 p.
9. The author's field material collected in the villages of Godoberi and Zibirkhali in the Botlikh region (during trips in 2015-2019).